

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 주민등록법 시행령 [별지 제10호의2서식] <개정 2020. 10. 13.>

■ Указ о применении Закона о регистрационном учете населения [Приложение, Форма № 10-2] <Поправки от 13.10.2020.>

주민등록신고서(재외국민용)

Заявление о регистрации резидента (для граждан Республики Корея, проживающих за рубежом)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 작성하기 바라며, 색상이 어두운 칸은 신고인이 적지 않습니다. (앞쪽)

※ Перед заполнением ознакомьтесь с примечаниями на обратной стороне. Затемненные заливкой графы не подлежат заполнению заявителем. (Лицевая сторона)

접수 번호 Reg. № приёма заявления	신고일 Дата подачи заявления 년 월 일 ГГГГ ММ ДД	등록기준지 통보 Уведомление о месте регистрации (인) (Печать)
세대주 정보 Данные о главе домохоз зяйства	성명 Фамилия и имя (서명 또는 인) (Подпись или печать) 주소 Адрес	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя 연락처 Контактные данные

* 주민등록신고 대상자*

* Лицо, в отношении которого подается заявление о регистрации резидента

세대주와 의 관계 Отношение к главе домохоз зяйства	성명(한자) Фамилия, имя (иероглифами)	성별 Пол	주민등록번호 (생년월일) Reg. № постоянного жителя (дата рождения)	등록기준지 Место регистрации	국내거소 신고번호 Регистраци онный номер по месту жительства	영주 국가 (지역) Страна (регион) постоян ного прожива ния	체류 자격 Статус пребывания
기타 Прочее							

「주민등록법」 제6조제1항 및 제10조의2제1항과 같은 법 시행령 제14조제2항에 따라 주민등록신고를 합니다.

Настоящим подаю заявление о регистрации резидента в соответствии с п. 1 ст. 6 и п. 1 ст. 10-2 Закона о регистрационном учете населения и п. 2 ст. 14 Указа о применении того же Закона.

년 월 일
ГГГГ ММ ДД

※ 세대주와 신고인이 같으면, '신고인'칸은 작성하지 않습니다.

※ В случае если глава домохозяйства и заявитель являются одним и тем же лицом, то графа «Заявитель» не подлежит заполнению.

신고인 Заявитель	성명 Фамилия, имя (서명 또는 인) (Подпись или печать) 연락처 Контактные данные	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя
------------------	---	-------------------------------------

읍·면·동장 및 출장소장 귀하
Главе волости, села, района и филиала

위임장
Доверенность

「주민등록법」 제11조제2항 단서 및 같은 법 시행령 제19조제1항에 따라 재외국민 주민등록신고를 위 신고인에게 위임합니다.

Настоящим уполномочиваю вышеуказанного заявителя на подачу заявления о регистрации резидента гражданина Республики Корея, проживающего за рубежом, в соответствии с Оговорками к п. 2 ст. 11 Закона о регистрационном учете населения и п. 1 ст. 19 Указа о применении того же Закона.

년 월 일
ГГГГ ММ ДД

위임한 사람(재외국민 본인)
Доверитель (гражданин Республики Корея,
проживающий за рубежом)
위임받은 사람(신고인)과의 관계
Отношение к доверенному лицу (заявителю)

(서명 또는 인)
(Подпись или печать)

첨부 서류
Прилагаемые
документы

- 재외국민임을 확인할 수 있는 서류(재외국민등록부 등본 또는 해외이주신고 확인서 사본)
- Документ, подтверждающий то, что доверитель является гражданином Республики Корея, проживающим за рубежом (копия реестра гражданина Республики Корея, проживающего за рубежом, или копия свидетельства о регистрации переезда за границу)
- 주민등록신고 대상자의 출입국에 관한 사실증명 자료
- Документы, подтверждающие факты въезда и выезда из страны лица, в отношении которого подается заявление о регистрации резидента

주민등록신고 확인서

Свидетельство о подаче заявления о регистрации резидента

* 확인서는 전산 교부를 원칙으로 하며, 전산으로 교부할 수 없을 때에는 별도로 작성해 교부합니다.

* Свидетельство предоставляется только в электронном виде. В случае отсутствия возможности предоставить свидетельство в электронном виде, документ составляется и выдается отдельно.

접수 번호 Рег. № приёма заявления	신고일 Дата подачи заявления
신고인 Заявитель	세대주 Глава домохозяйства
성명 Фамилия и имя	
주소 Адрес	

위와 같이 주민등록신고서를 접수하였습니다.

На основании выше предоставленных сведений принимаю заявление о регистрации резидента.

년 월 일
ГГГГ ММ ДД

읍·면·동장 및 출장소장 직인
Глава волости, села, района и филиала Печать

210mm×297mm[백상지(150g/㎡)]

행정정보 공동이용 동의서

Согласие на совместное использование административной информации

본인은 이 건 업무 처리를 위해 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통해 관할 행정청이 재외국민임을 확인할 수 있는 서류를 확인하거나 출입국에 관한 사실증명 자료를 확인하는 것에 동의합니다.

В целях обработки настоящего заявления даю свое согласие на ознакомление компетентным административным органом с документом, подтверждающим то, что доверитель является гражданином Республики Корея, проживающим за рубежом, или документами, подтверждающими факты въезда и выезда из страны, посредством совместного использования административной информации вышеупомянутым ответственным госслужащим в соответствии с п. 1 ст. 36 Закона об электронном правительстве.

* 동의하지 않는 경우에는 신청인 또는 위임받은 사람이 직접 주민등록신고 대상자의 재외국민임을 확인할 수 있는 서류 또는 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.

* В случае отказа от предоставления согласия заявитель или доверенное лицо должен лично подать документ, подтверждающий то, что лицо, в отношении которого подается заявление о регистрации резидента, является гражданином Республики Корея, проживающим за рубежом, или документы, подтверждающие факты его въезда и выезда из страны.

신청인(재외국민 본인)

Заявитель (гражданин

Республики Корея,

проживающий за рубежом)

(서명 또는 인)

(Подпись или
печать)

유의사항

Примечания

1. 신고인은 '신고인'의 '성명' 칸에 도장을 찍는 대신에 한글 서명을 해도 되며, '세대주 정보'의 '성명' 칸에 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.
1. Заявитель в графе «фамилия, имя заявителя» может вместо печати поставить подпись на корейском языке, а в графе «Данные о главе домохозяйства» должен получить подтверждение от главы домохозяйства (подпись или печать главы домохозяйства).
2. '주민등록번호(생년월일)' 칸에는 주민등록번호가 있는 사람은 주민등록번호를 적고, 주민등록번호가 없는 사람은 '생년월일'을 반드시 작성해야 합니다.
2. В графе «Номер регистрации постоянного жителя (дата рождения)» лицо, имеющее номер регистрации постоянного жителя, указывает данный номер, а лицо, не имеющее номер регистрации постоянного жителя, обязательно должно указать дату рождения.
3. 국내거소 신고자가 주민등록을 하는 경우에는 국내거소 신고번호를 반드시 작성해야 합니다.
3. В случае если регистрацию резидента осуществляет лицо, зарегистрировавшееся по месту жительства, обязательно необходимо указать регистрационный номер по месту жительства.
4. '영주 국가' 칸에는 영주하고 있는 국가명과 함께 () 안에 지역의 명칭을 작성해야 합니다.
4. В графе «Страна постоянного проживания» необходимо указать название страны постоянного проживания и название региона в ().
5. '체류 자격' 칸에는 영주, 가족체류, 유학, 취업, 투자, 상용(상사원), 공무, 기타(자세한 내용) 중에서 주된 사유 하나를 적습니다.
5. В графе «Статус пребывания» укажите одну из основных причин: постоянное проживание, пребывание с семьей, обучение за рубежом, трудоустройство, инвестиции, коммерческая деятельность (сотрудник компании), государственная служба или прочее (подробнее).
6. '기타' 칸에는 함축하는 곳에 주민등록을 할 때에는 관리 책임자를, 가족관계 등록이 되어 있지 않은 사람 또는 가족관계 등록 여부가 분명하지 않은 사람은 그 사유 등을 적습니다.
6. В графе «Прочее» при регистрации резидента в коллективных средствах размещения необходимо указать его заведующего, а лицу, акты гражданского состояния которого не зарегистрированы, или лицу, в отношении которого неясно, зарегистрированы ли акты гражданского состояния или нет, - соответствующую причину.
7. 17세 이상인 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 가족관계 기록 사항에 관한 증명서 확인 및 신원 조사가 완료된 후에 주민등록증이 발급됩니다.
7. При оформлении новой регистрации лицом старше 17 лет выдача регистрационной карты резидента осуществляется после проверки свидетельства об актах гражданского состояния, и после завершения идентификации личности.
8. 가족관계등록부가 없는 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 등록신고 접수 후 '주민등록신고 확인서'를 받아 등록 절차를 밟아야 합니다.
8. При оформлении новой регистрации лицом без реестра семейных отношений необходимо сначала подать заявление о регистрации, получить свидетельство о подаче заявления о регистрации резидента, а затем пройти процедуру регистрации.
9. 가족관계등록부가 확인되지 않는 사람에게는 주민등록표 등본·초본이 교부되지 않습니다.
9. Копии или выписки из карты регистрации резидента не выдаются тем лицам, реестр семейных отношений которых не может быть подтвержден.
10. 재외국민 본인의 위임을 받아 신고하는 재외국민 본인의 배우자, 직계혈족, 배우자의 직계혈족 또는 직계혈족의 배우자는 '위임장' 칸에 재외국민 본인의 위임을 받고, 재외국민 본인의 주민등록증·여권 등 신분증명서를 제시해야 하며, 재외국민 본인의 출입국에 관한 사실증명 자료를 함께 제출해야 합니다(위임장을 거짓으로 작성하면 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다). 재외국민 본인이 신고하는 경우에도 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.
10. Супруг(-а), родственник по прямой линии, родственник супруга (-и) по прямой линии или супруг(-а) родственника по прямой линии гражданина Республики Корея, проживающего за рубежом, подающий(-ая) заявление по доверенности гражданина Республики Корея, проживающего за рубежом, должен(-на) в разделе «Доверенность» указать факт получения доверенности от гражданина Республики Корея, проживающего за рубежом, и предъявить удостоверение личности (регистрационная карта резидента, паспорт и др.) гражданина Республики Корея, проживающего за рубежом, а также документы, подтверждающие факты его въезда и выезда из страны. (Уголовным кодексом РК предусматривается наказание за предоставление доверенности, содержащей заведомо ложные данные). Даже при личной подаче заявления гражданином Республики Корея, проживающим за рубежом, необходимо предоставить документы, подтверждающие факты въезда и выезда из страны.

-
11. 주민등록신고를 한 재외국민이 국외에 30일 이상 거주목적으로 출국할 때에는 현 거주지 관할 시·군·구청장에게 미리 신고하여야 합니다(「주민등록법」 제19조제2항).
11. Если гражданин Республики Корея, проживающий за рубежом, который зарегистрировался в качестве резидента, покидает страну с целью проживания за границей на срок более 30 дней, он должен заранее уведомить об этом главу города/уезда/районной администрации, под юрисдикцией которого находится текущее место жительства (п. 2 ст. 19 Закона о регистрационном учете населения).
12. 주민등록신고 내용의 사실 여부는 통장·이장이 사후에 확인하며, 거짓으로 신고한 경우에는 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다(「주민등록법」 제37조).
12. Подлинность содержания заявления о регистрации резидента позже проверяется старостой поселка или селения. В случае подачи поддельного заявления предусматривается наказание в виде лишения свободы сроком до 3 лет или денежного штрафа в размере до 30 миллионов вон (ст. 37 Закона о регистрационном учете населения).
-

210mm×297mm[백상지(150g/㎡)]